



Перспектива perspective

LE MENSUEL BILINGUE FRANCO-RUSSE



**С НОВЫМ 2010 ГОДОМ И РОЖДЕСТВОМ!
JOYEUX NOËL ET BONNE ANNÉE 2010!**

Дорогие читатели!

Наступивший Год Тигра, согласно восточным гороскопам, обещает нам головокружительные прыжки: это будет удачный год для больших начинаний – перспективных и масштабных. Ну а для всех друзей России и Франции 2010 год, конечно же, пройдёт под знаком дружбы и взаимопонимания между двумя странами: официально объявленный перекрестный год «Франция – Россия» обещает невероятное количество интереснейших событий, которые мы обязательно будем освещать на страницах «Перспективы».

Хочу напомнить, что для «Перспективы» ушедший год был отмечен особым событием: мы получили поддержку фонда «Русский мир», благодаря чему смогли сделать шаг вперёд. Но, уверяю, не меньшее значение для нас имеют ваши, дорогие читатели, тёплые и вселяющие силы и оптимизм письма со словами поддержки, а также ваш финансовый вклад в «Перспективу». Мы от всей души благодарим наших подписчиков, уже оформивших в этом году «абонемент поддержки» - для нас это означает то, что судьба «Перспективы» вам не безразлична: Франсуазу Эльзьер, Людмилу Джанетти, Анатолия Микова и Жана Яцевича из Марселя; Антуана Бордуженко (Боллен); Ирену Шатов (Экс-ан-Прованс); Веру Коста (Валанс); Франсуа Дебоста (Арль); Жаклину Франку (Иер), Марселена Гальвани (Рафель-лез-Арль); Ингу и Оливье Геренов (Пертюи); Жана-Поля Ивальди и Нажибу Митюкову (Ла-Сен-сюр-Мер); Ирину Морелли (Арль); Анри Маса (Лион); Ирину Матвишин (Гинь); Жанину Помар (Оранж); Екатерину Сантен (Обань). А итоги розыгрыша призов для подписчиков читайте на стр. 4, и пусть год Тигра всем принесёт удачу!

Редактор «Перспективы» Гузель АГИШИНА

Этих ярмарок краски...

В последние дни ушедшего года по всей Франции прошли многочисленные рождественские ярмарки. На ярмарках в Страсбурге и в Эме (Савойя) необычные краски в традиционную картину добавила почётная гостья - Россия.

В Эме посетителям «русского уголка» посчастливилось отведать настоящего русского борща и пирогов с капустой, ознакомиться с экспонатами российского и украинского прикладного искусства. На аллеях ярмарки звучала русская музыка, в том числе и современная, там же можно было повстречать на удивление доброго и совсем не страшного Бурого Медведя. Участие России на ярмарке в Эме была организовано при поддержке местной ассоциации «Масленица».

Наталья БОКОВА
Фото Оксаны Сукее-Груме



На крупнейшей во Франции рождественской ярмарке в Страсбурге Россию представляли Москва, Вологда, Тверь, Нижний Новгород и Республика Мордовия. Открыли «Русскую деревню» мэр Страсбурга Ролан Рис и генконсул России в Страсбурге Константин Климовский.

Главным сюрпризом для всех стало прибытие из Великого Устюга в Страсбург настоящего российского Деда Мороза! Его величественная временная резиденция поражала воображение посетителей ярмарки.

Помимо Деда Мороза Страсбург посетила высокопоставленная делегация из Вологодской области во главе с первым заместителем губернатора Николаем Виноградовым. Мэр Вологды Евгений Шулёпов и мэр Страсбурга Ролан Рис подписали Рамочное соглашение о сотрудничестве между двумя городами. Кроме того, Н.Виноградов встретился с вице-президентом Регионального совета Эльзаса Ж.-П.Хайдером. Стороны обсудили вопросы, связанные с установлением партнёрских отношений между Вологодской областью и регионом Эльзаса. ■

БЫЛО ВЕСЕЛО!

27 декабря в марсельском театре Бомпар с большим успехом прошла русская новогодняя ёлка, организованная Русско-французской ассоциацией «Перспектива». На двух представлениях побывало более 370 малышей и их родителей из Марселя, Ле Миля, Экс-ан-Прованса, Монпелье, Йера, Тулона, Оранжа, Канн, Ниццы и других городов.

Музыкальные новогодние спектакли вокруг 4-метровой пушистой красавицы-ёлки, ежегодно проводимые силами энтузиастов из ассоциации «Перспектива», по словам зрителей, давно ни в чём не уступают профессиональным. Как и талант самодеятельных актёров. На одном дыхании пролетает сказочная история. Малыши, старательно повторяющие за сказочными героями движения танца или увлечённо скандирующие «Дед Мороз!», любимые всеми песни и стихи оставляют такое знакомое с детства светлое и радостное ощущение новогоднего чуда.

Искреннюю благодарность за финансовую поддержку праздника ассоциация «Перспектива» выражает мэрии города Марселя (и лично муниципальному советнику Серене Зуаги), Генеральному консульству РФ в Марселе (и лично генконсулу Грибкову Ю.В.), а также двум русским магазинам в Марселе – «Анаит» и «Катрин».

Фото Виктора Загорского



Une ambiance foraine

Les derniers jours de l'année passée, de nombreuses foires de Noël ont eu lieu partout en France. A la foire de Strasbourg et d'Aime (Savoie), la Russie, invitée d'honneur, a ajouté de nouvelles touches aux couleurs traditionnelles.

Les visiteurs du « coin russe » à Aime ont eu la chance de goûter au véritable borchtch russe et aux tourtes aux choux, de découvrir les objets de l'art appliqué russe et ukrainien. Sur les allées de la foire retentissait la musique russe, traditionnelle et contemporaine, on pouvait y croiser un Ours Brun, très gentil qui ne faisait pas peur du tout. La participation de la Russie à la foire d'Aime a été organisée avec le soutien de l'association locale : « Maslenitsa ».

Natalia BOKOVA

Photos d'Oxana Souquet-Grumey



A la plus grande foire de Noël en France, à Strasbourg, la Russie a été présentée par Moscou, Vologda, Tver, Nijni Novgorod et la République de Mordovie. Le « Village russe » a été inauguré par le maire de Strasbourg, Roland Ries, et le consul général de Russie à Strasbourg, Konstantin Klimovski.

L'arrivée de vrai Père Noël russe de Veliki Oustioug à Strasbourg est devenue une surprise principale pour tous ! Sa majestueuse résidence temporaire frappait l'imagination des visiteurs.

A part Ded Moroz, la délégation importante de la région de Vologda, avec en tête le gouverneur adjoint, Nikolai Vinogradov, a visité Strasbourg. Le maire de Vologda, Evgueni Chouleпов, et le maire de Strasbourg, Roland Ries, ont signé un accord-cadre de coopération entre les deux villes. En outre, N. Vinogradov a rencontré le vice-président du Conseil régional d'Alsace, Jean-Paul Heider. Les deux parties ont discuté sur les aspects de l'établissement des relations de partenariat entre la région de Vologda et la région d'Alsace. ■

Chers lecteurs !

Cette année du Tigre, selon les horoscopes orientaux, nous promet des rebondissements vertigineux : ce sera une année propice aux grandes initiatives, perspectives et de grande dimension. Pour tous les amis de la Russie et de la France, l'année 2010 se déroulera sous le signe de l'amitié et de la compréhension mutuelle entre les deux pays : l'année croisée « France-Russie », annoncée officiellement, promet un nombre incroyable d'événements intéressants dont nous allons parler sur les pages de *Perspective*.

Je voudrais rappeler que pour *Perspective* l'année passée a été marquée par un événement considérable : nous avons reçu le soutien de la Fondation « Russkiy mir », ce qui nous a permis de faire un pas en avant. Mais je vous assure, chers lecteurs, que pour nous vos lettres chaleureuses et encourageantes, avec des mots de soutien, ainsi que votre participation financière à *Perspective* jouent un rôle aussi important. Nous remercions de tout cœur nos abonnés qui ont déjà souscrit pour cette année un abonnement de soutien – pour nous, cela signifie que le sort de *Perspective* ne vous est pas indifférent : Françoise Elziere, Ludmila Gianetti, Anatolij Mikov et Jean Jacewicz de Marseille ; Antoine Bordujenko (Bollene) ; Irena Chatov (Aix-en-Provence) ; Vera Costa (Valence) ; François Debost (Arles) ; Jacqueline Francou (Hyères) ; Marcellin Galvani (Raphèle-lès-Arles) ; Inga et Olivier Guerin (Pertuis) ; Jean-Paul Ivaldi et Nazhiba Mityukova (La Seyne sur Mer) ; Irina Morelli (Arles) ; Henri Mas (Lyon) ; Irina Matviichine (Guignes) ; Jeanine Pomar (Orange) ; Ekaterina Santene (Aubagne).

Quant aux résultats du tirage au sort réservé aux abonnés, vous les trouverez sur la page 5, et que l'année du Tigre nous apporte à tous beaucoup de chance !

Gouzel AGUICHINA, rédactrice de « Perspective »

ON S'EST ÉCLATÉ !

Le 27 décembre dernier, au théâtre Bompard, à Marseille, la fête du Nouvel an russe, organisée par l'association franco-russe « Perspectives », s'est déroulée avec un grand succès. Les deux spectacles ont réuni plus de 370 enfants et leurs parents, de Marseille, Aix-en-Provence, Montpellier, Hyères, Toulon, Orange, Cannes, Nice et d'autres villes.

Les spectacles musicaux, autour d'un bel arbre de Nouvel an de 4 mètres de haut, organisés par les soins des enthousiastes de l'association « Perspectives », n'ont, selon les spectateurs, rien à envier aux spectacles des professionnels. Tout comme le talent des acteurs amateurs. Un beau conte magique se déroule sans anicroche. Les petits qui répètent après les personnages du conte les pas de la danse ou scandent « Ded Mo-roz ! », les poésies et les chansons connues et aimées de tous laissent un joyeux et radieux sentiment du côté merveilleux du Nouvel an, si familier de notre enfance.

L'association « Perspectives » exprime sa sincère reconnaissance à la mairie de Marseille (et personnellement à la conseillère municipale, Séréna Zouaghi), au consulat général de Russie à Marseille (et personnellement au consul général, Iouri Gribkov), ainsi qu'à deux magasins russes de Marseille, « Anahit » et « Katherine », pour leur soutien financier.

Photos de Victor Zagorsky



Ла Гард: Новый год под знаком России

Ассоциация Друзей России в Провансе из Тулона желает всем русским ассоциациям и читателям «Перспективы» счастливого Нового года! Мы отметили завершение 2009 года большими делами. В течение всего декабря мы участвовали в самой крупной региональной рождественской ярмарке в Ла Гард: мэрия города предоставила нам шале, которое мы превратили в настоящую русскую избу.

Мы фактически выдвинули на первый план Россию, её народные промыслы, кухню и текстильные изделия. Во время ярмарки на нашем стенде побывали тысячи посетителей, что позволило нам познакомиться с новыми людьми и обменяться мнениями о России и её культуре.

Оформление и атмосфера нашей «избы» не прошли незамеченными: за наше участие – впервые в этой ярмарке –



жюри присудило нам 3е место, что свидетельствует об интересе к России со стороны жителей департамента Вар.

Не забудьте, что, как и каждый год, мы приглашаем вас на русский новогодний вечер в субботу 16 января в 20 часов в зале Жерара Филипа в Ла Гард. Во время аперитива вы сможете ознакомиться с картинами с русской и провансальской тематикой. Затем мы с удовольствием предложим вам ужин со спектаклем с участием труппы русского балета из Парижа «Князь Игорь». Этот спектакль перенесёт вас в самое сердце России, доставит вам много радости и удовольствия. Это будет яркая встреча двух миров, двух культур, вы окажетесь в русском кабаке.

Мы также представим два региональных коллектива: труппу молодых танцоров «Пети па», которые предложат вашему вниманию фольклорные и классические русские танцы, и труппу современного балета «Дария». Словом, сделано всё, чтобы вечер был незабываемым.

Контакт: Мариз Фонтен, 04 94 23 16 03

Поправка

Уважаемые подписчики!

Обращаем ваше внимание на досадную ошибку, которая была допущена в «Перспективе» № 10(63) – декабрь 2009 г. В информации «Ассоциации готовятся встречать русский Новый год» на стр. 11 в объявлении **Ассоциации Друзей России в Провансе** (президент Филипп Куцев) о «Зимних рождественских ярмарках» в Ла Гард и о праздновании Русского Нового года ошибочно указан номер телефона другой тулонской ассоциации – «**Друзья русской культуры**» (президент Людмила Доль).

Мы приносим свои извинения читателям и обеим ассоциациям за возможные организационные сложности при подготовке праздников и сообщаем верные телефоны:

Ассоциация Друзей России в Провансе: 04 94 23 16 03

Ассоциация Друзей русской культуры: 04 94 21 36 93

«РуссенКо»: русский уик-энд в Кремлен-Бисетр

С 29 по 31 января город Кремлен-Бисетр открывает год России во Франции грандиозным по своему размаху событием – Днями культуры русскоговорящих стран «РуссенКо».

За три дня более 40 мероприятий пройдут в залах и на улицах города: концерты, спектакли, выставки, ярмарки, круглые столы. Зрителей ждёт встреча с Театром Коляды из Екатеринбурга, театром «Тень» из Москвы, музыкантами Даниилом Крамером (Россия) и Фредериком Белинским (Франция), писателями Людмилой Улицкой, Андреем Курковым, Николаем Масловым и другими. Среди мероприятий особое место занимает 4-я церемония вручения премии «Русофония» (при поддержке Фонда Ельцина и фонда «Русский мир»).

Инициатором и организатором «РуссенКо» в сотрудничестве с мэрией города Кремлен-Бисетр выступает ассоциация «Франция-Урал» (Париж).

Подробная информация: 01 45 15 55 09 ; www.russenko.fr

Итоги розыгрыша призов для подписчиков «Перспективы»

С большим удовольствием сообщаем итоги розыгрыша призов для подписчиков «Перспективы», оформивших подписку на 2010 год до 20 декабря 2009 года, и поздравляем победителей!

Настенные календари получают: ассоциация «Тулуза-СНГ» (Тулуза), ассоциация «Франция-Россия-СНГ» (Сен-Рафаэль), Ольга Амбар (Роньяк).

Обладателями CD и DVD с российскими фильмами и музыкой стали Нина Бекало (Ла Пен-сюр-Ювон), Мари-Клод Ческо (Пор-де-Бук), Жан-Луи Дек (Драгиньян), Жюль Жюли (Обань), Мария Савченко (Марсель), Ала Жабуле (Ле-Пен-Мирабо).

Панно из уральских самоцветов выиграли Ирена Шатов (Экс-ан-Прованс) и Мишель Гранж (Йер).

Главный приз, предоставленный магазином «Анаит» (г. Марсель) – подарочный набор «Nemiroff» (Украина) – отправляется в город Совтер к нашему подписчику Зигеру Вегнеру.

La Garde : le Nouvel an sous le signe de la Russie

L'association des Amitiés Russes de Provence de Toulon souhaite une bonne et heureuse année à toutes les associations russes et aux lecteurs de *Perspective* ! Nous avons fini l'année 2009 sur les chapeaux de roue. En effet, pendant tout le mois de décembre, nous avons recréé une isba russe, dans un chalet mis à notre disposition par la ville de La Garde, dans le plus grand marché de Noël de la région.

Nous avons mis en avant la Russie, ses spécialités artisanales, culinaires et textiles. Durant ces hivernales enchantées, des milliers de personnes ont visité notre stand, ce qui nous a permis d'établir des rencontres et des échanges autour de la Russie, et de sa culture.



Jean-Louis Masson,
Maire de la ville de La Garde,
lors de l'inauguration
du chalet-isba

La présentation, l'accueil et la convivialité de cette « isba » ont été remarqués, et pour notre première participation, nous ont valu le 3e prix du jury, ce qui démontre l'intérêt que suscite la Russie auprès des Varois.

N'oubliez pas que cette année encore, nous vous invitons chaleureusement à participer au réveillon russe, le samedi 16 janvier

2010, à partir de 20 heures, à la salle Gérard Philipe de La Garde. Vous découvrirez dès le cocktail apéritif de l'an neuf, une exposition de peintures russes et provençales, et nous aurons le plaisir de vous proposer ensuite, un dîner spectacle animé par la troupe du « PRINCE IGOR », du ballet russe de Paris, qui va vous transmettre gaieté et joie de vivre. Le spectacle est un voyage au cœur de la Russie, une rencontre entre deux mondes, deux cultures, haut en couleurs, vous entrerez dans notre cabaret russe. Nous accueillerons également deux compagnies de danse de la région : la compagnie junior « Petits Pas » qui nous présentera des danses folkloriques et classiques russes, et la compagnie « Daria » avec ses ballets modernes. Enfin, tout est réuni pour vous faire passer une soirée inoubliable.

Contact : Maryse Fontaine, 04 94 23 16 03

Erratum

Chers lecteurs !

Nous attirons votre attention sur une erreur fâcheuse qui s'est glissée dans le numéro de décembre de *Perspective* : N°10(63). Dans l'information « Les associations se préparent à fêter le Nouvel an russe », sur la page 11, dans une annonce de l'Association des Amitiés Russes de Provence (président Philippe KOUTSEFF) concernant les « Hivernales enchantées » à La Garde, et la fête du Nouvel an russe, c'est le numéro de téléphone d'une autre association toulonnaise – l'Association des Amis de la Culture russe (présidente Ludmila DOLE) qui a été donné.

Nous présentons toutes nos excuses aux lecteurs et aux deux associations pour d'éventuelles complications d'organisation des fêtes, et nous indiquons les bons numéros :

Association des Amitiés Russes de Provence: 04 94 23 16 03

Association des Amis de la Culture russe: 04 94 21 36 93

« RussenKo » : un week-end russe au Kremlin-Bicêtre

Du 29 au 31 janvier, la ville du Kremlin-Bicêtre inaugure l'année de la Russie en France par un événement immense par son ampleur : les Rencontres des cultures russophones « RussenKo ».

En trois jours, plus de 40 manifestations se dérouleront dans les salles et les rues de la ville : des concerts, des spectacles, des expositions, des foires, des tables rondes. Le Théâtre Koliada, d'Ekaterinbourg, le Théâtre d'ombres, de Moscou, les musiciens Daniel Kramer (Russie) et Frédéric Belinsky (France), les écrivains Ludmila Oulitskaïa, Andreï Kourkov, Nikolaï Maslov et autres attendent leur public. La 4e cérémonie de remise du Prix Russophonie (avec le soutien de la Fondation de Boris Eltsine et la Fondation « Russkiy mir ») occupe une place significative parmi les manifestations.

C'est l'association « France-Oural », de Paris, qui est initiatrice et organisatrice de « RussenKo », en coopération avec la ville du Kremlin-Bicêtre.

Information détaillée : 01 45 15 55 09 ; www.russenko.fr

Résultats du tirage au sort pour les abonnés de « Perspective »

C'est avec le plus grand plaisir que nous annonçons les résultats du tirage au sort concernant ceux qui ont souscrit un abonnement au journal *Perspective* pour 2010 avant le 20 décembre 2009. Félicitations aux gagnants !

Les calendriers muraux partent chez : l'Association TOULOUSE C.E.I. (Toulouse), l'Association FRANCE-RUSSIE C.E.I. (St Raphaël), Olga Ambar (Rognac).

Ceux qui ont gagné les CD et DVD avec des films et de la musique russes sont : Nina Bekalo (La Penne-sur-Huveaune), Marie-Claude Cesco (Port de Bouc), Jean-Louis Deck (Draguignan), Jules Giuly (Aubagne), Maria Savtchenko (Marseille), Ala Jaboulay (Les Pennes Mirabeau).

Irena Chatov (Aix-en-Provence) et Michel Grange (Hyères) ont gagné les panneaux des pierres de l'Oural.

Le prix principal, offert par le magasin « Anahit » (Marseille) – un coffret cadeau « Nemiroff » (Ukraine) – part pour la ville de Sauveterre, chez notre abonné Sieger Waegner.



2010 Год России во Франции

КАЛЕНДАРЬ ОСНОВНЫХ СОБЫТИЙ

JANVIER

Janvier / ÉDUCATION

Inauguration des sections internationales de russe au lycée de Valbonne / Открытие русской международной секции в лицее Вальбонны

Nice

5 janvier – 6 février / DANSE

Tournée du Ballet de l'Opéra national Tchaïkovsky de Perm / Гастроли балетной труппы государственного пермского театра оперы и балета им. Чайковского

Le Havre, Sceaux, Pontoise, Reims, Montpellier, Sanary-sur-Mer, Sète, Blagnac, Pouzauges, Puteaux, le Mans, Plaisir, Deauville

6 janvier – 16 avril / MUSIQUE CLASSIQUE

Cycle de concerts consacrés à l'école russe Dans le cadre de l'exposition « Sainte Russie » au Louvre / Цикл концертов, посвящённых русской школе (в рамках выставки «Святая Россия» в Лувре)

Auditorium du Musée du Louvre, Paris

25, 26 et 29 janvier / MUSIQUE CLASSIQUE

Intégrale des Symphonies de Tchaïkovsky par l'Orchestre du Mariinsky (dir. V. Gergiev) / Полное собрание симфоний Чайковского в исполнении оркестра Мариинского театра (дир. В.Гергиев) Concert d'ouverture de l'Année le 25 janvier

Salle Pleyel, Paris

janvier – avril / MUSIQUE CLASSIQUE

Tournée en France de solistes et d'ensemble russes / Гастроли во Франции российских исполнителей

29-31 janvier

Rencontres culturelles « RussenKo »

Дни культуры «РуссенКо»

Le Kremlin-Bicêtre

FÉVRIER

février / ÉCONOMIE

Exposition nationale russe au Salon international de l'agriculture / Российская национальная выставка на Международной сельскохозяйственной выставке

Paris

27 février – 30 mai / PATRIMOINE

« Lydia Delectorskaya, muse et modèle de Matisse » / «Лидия Делекторская – муза и модель Матисса»

Musée Matisse, Le Cateau-Cambrésis

MARS

printemps / ECONOMIE

Séminaire sur les questions énergétiques avec l'ADEME (Agence de l'Environnement et de la Maîtrise de l'Energie) / Семинар по вопросам энергетики

Paris

2 mars – 24 mai / PATRIMOINE

« Sainte Russie : de la Rus' de Kiev à la Russie de Pierre le Grand » / «Святая Россия: от Киевской Руси до России Петра Великого»

Musée du Louvre, Paris

8-21 mars / LITTERATURE

Un « Printemps des poètes » russe / Русская «Весна поэтов»

A travers la France

AVRIL

avril-mai / EVENEMENT

« La ville des artisans » / «Город мастеров»

Bordeaux, Paris

MAI

22-24 mai / LITTERATURE

Festival « Étonnants voyageurs » : les écrivains russes à l'honneur / Фестиваль «Удивительные путешественники»: российские писатели – почётные гости

Saint-Malo

JUIN

Juin / RECHERCHE

La Russie invitée d'honneur au Salon européen de la Recherche et de l'Innovation / Россия – почётный гость на Европейской выставке исследований и инноваций

Paris

12-13 juin / ÉVÉNEMENT

Célébration de la Fête nationale russe /

Празднование Дня России

Grand Palais, Paris

12-16 juin / ÉCONOMIE

Exposition nationale russe / Российская государственная выставка

Grand Palais, Paris

Inauguration des deux manifestations le 12 juin par le Chef du Gouvernement de la Fédération de Russie, M. Vladimir Poutine / Мероприятия по случаю Дня России открывает председатель правительства РФ Владимир Путин

18 juin – 27 septembre / PATRIMOINE

« Lydia Delectorskaya, muse et modèle de Matisse » / «Лидия Делекторская – муза и модель Матисса»

Musée Matisse, Nice

JUILLET

7 - 24 juillet / DANSE

Ballet de l'Opéra de Novossibirsk dans le cadre du Festival « Les Étés de la danse à Paris » / Балет Новосибирского оперного театра в рамках фестиваля «Лето танца в Париже»

Théâtre du Châtelet, Paris

2010

Année de la Russie en France

CALENDRIER DES PRINCIPAUX EVENEMENTS



AOUT

22-25 août / PLURIDISCIPLINAIRE

Festival des arts russe / Фетиваль российского искусства
Cannes

SEPTEMBRE

15 septembre – 15 janvier 2011 / PATRIMOINE

« Le génie romantique russe à l'époque de Gogol et Pouchkine – Trésors de la Galerie Trétiakov, Moscou » / «Русский романтический герой времён Гоголя и Пушкина – сокровища московской Третьяковской галереи»

Musée de la Vie romantique, Paris

septembre-décembre / THEATRE

Automne théâtral russe à Paris et dans les régions / Русская театральная осень в Париже и Парижском регионе
Théâtre de l'Odéon, Théâtre de la Ville et Théâtre du Rond Point, Paris / Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine / Festival d'Automne en Normandie...

24-27 septembre / DANSE

Création d'Angelin Preljocaj en coproduction avec le Théâtre du Bolchoï / Спектакль Анджелины Прелекае совместно с Большим театром
Biennale de la Danse, Lyon

30 septembre – 2 janvier 2011 / PATRIMOINE

« Oural, terre de ferveur : collections du Musée des Beaux-Arts de Perm » / «Урал, земля мастеров: коллекция пермского музея изобразительного искусства»

Musée de Fourvière, Lyon

OCTOBRE

1er -23 octobre / DANSE

Création d'Angelin Preljocaj en coproduction avec le Théâtre du Bolchoï / Спектакль Анджелины Прелекае совместно с Большим театром
Théâtre national de Chaillot, Paris puis en tournée à Montpellier, Aix-en-Provence, Grenoble, Caen du 3 novembre au 23 décembre

12 octobre – 23 janvier 2011 / PATRIMOINE

« Symphonies d'octobre – Musique et pouvoir en Russie soviétique, 1917-1953 » / «Октябрьские симфонии: музыка и власть в советской России. 1917-1953 гг.»

Cité de la Musique, Paris

15 octobre – 15 janvier 2011 / ART CONTEMPORAIN

« Contrepoint russe, de l'icône au glamour en passant par l'Avant-garde » / «Русский контрапункт: от иконы до гламура через авангард»

Musée du Louvre, Paris

NOVEMBRE

15 - 21 novembre / PLURIDISCIPLINAIRE

Festival « Sibérie inconnue » (Fondation Mikhaïl Prokhorov) / Фестиваль «Неизвестная Сибирь» (Фонд Мих. Прохорова)
Lyon

18 - 21 novembre / ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

La Russie invitée d'honneur du Salon européen de l'Éducation / Россия почётный гость на Европейской выставке образования
Paris

DÉCEMBRE

Décembre / RECHERCHE

La Russie invitée d'honneur du festival international « Cinéma Sciences » / Россия почётный гость международного фестиваля «Научное кино»

Bordeaux

décembre / ÉCONOMIE

Rencontres d'affaires France-Russie : participation des grandes entreprises russes / Деловые франко-русские встречи – с участием крупных российских предприятий
Paris

*Calendrier provisoire, susceptible de modifications /
В программе возможны изменения*

Commissariat général français / CULTURESFRANCE

1 bis, avenue de Villars 75007 Paris

Courriel : russie@culturesfrance.com / Tél. 01 53 69 83 80



Nous vous invitons à découvrir le programme complet des événements de l'Année de la Russie en France (dont les manifestations locales des associations franco-russes) sur les sites :

En russe : www.maxime-and-co.com

En français : www.infos-russes.com



Подробную программу мероприятий Года России во Франции (в том числе мероприятия местных ассоциаций русско-французской дружбы) читайте на сайтах:

На русском языке : www.maxime-and-co.com

На французском языке : www.infos-russes.com

«Байкал» в Париже

31 декабря 2009 года французское телевидение впервые представило зрителям коллектив Бурятского государственного театра танца «Байкал». Это один из интереснейших российских коллективов. В прошлом году театр «Байкал» был удостоен премии Правительства России. Не раз он показывал своё искусство в Испании, Голландии, Италии, Германии, Канаде. Во Францию театр приехал в третий раз и его выступления вновь стали заметным событием в богатой театрально-музыкальной жизни Франции.

Объехав за месяц почти 30 французских городов, бурятские артисты вернулись в Париж 4-го декабря, чтобы показать свой спектакль-мистерию в одном из лучших парижских театров – Казино де Пари. Роскошный зал Казино де Пари, сцена которого видела триумф многих известных исполнителей и принимала музыкальные и танцевальные ансамбли со всего мира, впервые предоставил возможность французскому зрителю познакомиться с экзотическим бурятским искусством.

Спектакль-мистерия на основе народных бурятских легенд буквально завораживал яркой красочностью костюмов и фантастического действия. Строго следуя национальным традициям, постановщик спектакля, хореограф Дандар Бадлуев вводит в танец современную стилизацию, используя богатый и яркий язык танца. Создав красивую сценическую редакцию балета, постановщик сумел достичь необходимой целостности и образности. Вот на сцене - огромное голубое облако вздуваемой вуали, и возникает образ великого Неба, под которым развиваются все события спектакля.

В легенде о происхождении бурятского народа на сцену выплывают девушки-Лебеди, одетые в изумительной красоты белые прозрачные туники. Лебеди начинают свой танец, а сверкающие руки-крылья парят в воздухе, словно воспевая их абсолютное совершенство. Согласно легенде именно Лебедь стала праматерью бурятского народа. Публика в зале буквально замирает, когда танцоры-богатыри в борьбе за любовь Белой Лебеди сталкиваются в поединках, словно средневековые рыцари...

Вот на рельефно освещённой сцене словно из-под земли вырастает Шаман. Его танец насыщен экспрессивной пластикой. Каждый удар в бубен, каждый жест его глубоко осмыслен. Публика в зале буквально застыла под гипнозом шаманского танца...

В радостном оптимистическом финале спектакля участвовала вся великолепная труппа театра «Байкал». И благодарные зрители по достоинству оценили этот прощальный танцеваль-

ный фейерверк. Они устроили артистам десятиминутную овацию, сопровождая свои аплодисменты криками «браво» и «бис».

После спектакля мне удалось взять интервью у зрителей.

Ги Маршан, певец и актер:

- Моя жена бурятка, я бывал в Улан-Удэ, в Иркутске. Но до сегодняшнего дня я не знал, что есть такой театр. Это просто потрясение для меня! Где у них следующий концерт? В Лионе? Мы поедем за ними в Лион, чтобы ещё раз увидеть этот феерический спектакль. Какое красивое искусство! Какой великий хореограф!

Брижит Перифлекс:

- Замечательный спектакль, настоящее художественное открытие. У меня есть своя ассоциация французско-русской культуры, и мы теперь будем пропагандировать бурятский театр «Байкал», чтобы как можно больше французов услышали, узнали о нём.

Филипп Маршезен, профессор Сорбонны:

- Это потрясает! Такого мы никогда не видели. Мы с супругой были на Байкале, в Бурятии, но это было летом, нам не удалось попасть в театр. А теперь мы приедем в Бурятию специально, чтобы посмотреть спектакли этого театра.



Достоинным завершением гастролей, стало приглашение театра «Байкал» на съёмки передачи «Самое большое кабаре мира». Эта телепередача – одна из самых популярных на французском телевидении. Её смотрят шестьдесят миллионов телезрителей и попасть в неё почитают за честь даже звёзды мировой величины. Вот уже двадцать лет её ведёт известный французский актер Патрик Себастьян. Телепередача «Самое большое

кабаре мира» с участием Бурятского театра танца «Байкал» была показана зрителям в новогоднюю ночь 31 декабря.

Женевьева Гийон, президент Ассоциации танцев мира:

- Я познакомилась с хореографом Дандаром Бадлуевым в 2002 году на фестивале бурятской культуры в Париже. И потом три года подряд он с театром приезжал на фестивали бурятской культуры, чтобы показать французам бурятское искусство. Я вижу, что их профессионализм растёт. Сегодня в Париже они продемонстрировали новые грани своего творчества. Безусловно, Дандар Бадлуев – талантливейший хореограф, он вырастил коллектив мирового уровня. Надеюсь, что они ещё не однажды порадуют нас своими выступлениями во Франции.

Галина РЫБИНА-ДРЮОН, Париж

Le « Baïkal » à Paris

Le 31 décembre 2009, la télévision française a présenté aux téléspectateurs, pour la première fois, le collectif du théâtre national de danses de Bouriatie « Baïkal ». C'est une des troupes les plus intéressantes de Russie. L'année dernière, le théâtre « Baïkal » a obtenu un prix du gouvernement russe. Il s'est produit plusieurs fois en Espagne, Hollande, Italie, Allemagne, et au Canada. Le théâtre est venu en France pour la troisième fois, et ses prestations sont devenues un événement marquant dans la riche vie théâtrale et musicale de France.

Étant passés dans presque 30 villes françaises, les artistes bouriates sont rentrés à Paris le 4 décembre pour présenter un spectacle dans l'un des meilleurs théâtres parisiens : Le Casino de Paris. La splendide salle du Casino de Paris, dont la scène a vu triompher plusieurs artistes connus, et a accueilli des ensembles de danse et musicaux du monde entier a, pour la première fois, donné la possibilité aux spectateurs français de découvrir l'art exotique bouriate.

Le spectacle, basé sur les légendes traditionnelles bouriate, a tout simplement fasciné par le pittoresque des couleurs de costumes et de l'action fantastique. En suivant rigoureusement les traditions nationales, le metteur en scène et chorégraphe, Dandar Badlouev, a introduit dans la danse la stylisation contemporaine, en utilisant le langage riche et expressif de la danse. Après avoir créé une belle mise en scène du ballet, le metteur en scène a su atteindre l'intégralité nécessaire des images. Nous voyons sur scène un immense nuage fait d'un tissu léger gonflé, et voilà qu'apparaît l'image d'un grand Ciel sous lequel se déroulent tous les événements du spectacle.

Dans la légende relative aux origines du peuple bouriate, apparaissent sur scène des jeunes filles-cygnes habillées en tuniques blanches transparentes, d'une beauté incroyable. Les cygnes commencent leur deuxième danse, et leur bras-ailes planent dans l'air : on dirait qu'ils chantent leur perfection absolue. Le public retient son souffle quand de braves danseurs, dans leur combat pour l'amour du Cygne Blanc, se heurtent dans des batailles, tels des chevaliers moyenâgeux...

Et là, sur la scène éclairée en relief, un Chaman apparaît, comme de nulle part. Sa danse est chargée d'une plastique expressive. Chaque coup de tambour, chacun de ses gestes a un sens profond.



Le public dans la salle est complètement hypnotisé par la danse chamanique.

Toute la troupe du théâtre « Baïkal » a participé à la finale joyeuse et optimiste du spectacle. Et les spectateurs reconnaissants ont estimé à sa juste valeur cette explosion de danses d'adieu. Ils ont ovationné pendant dix minutes les artistes en accompagnant leur applaudissements de cris « bravo » et « bis ».

Après le spectacle, j'ai réussi à interviewer quelques spectateurs.

Guy Marchand, chanteur et acteur :

- Ma femme est Bouriate, j'ai visité Oulan-Oudé, Irkoutsk. Mais jusqu'aujourd'hui je ne savais pas que ce théâtre existe. C'est un bouleversement pour moi ! Où aura lieu leur prochain concert ? A Lyon ? Nous les suivrons à Lyon, pour voir encore une fois cette féerie. Quel bel art ! Quel grand chorégraphe!

Brigitte Périflex :

- Un spectacle magnifique, c'est une vraie révélation artistique. Je dirige une association culturelle franco-russe et nous allons promouvoir le théâtre bouriate « Baïkal », pour que le plus grand nombre de Français apprennent son existence.

Philippe Marchesin, professeur de la Sorbonne :

- C'est sensationnel ! Nous n'avons jamais vu ça ! Nous étions sur le Baïkal avec mon épouse, en Bouriatie, mais c'était en été, nous n'avons pas réussi à aller au théâtre. Maintenant, nous irons en Bouriatie exprès pour voir les spectacles de ce théâtre.



Le théâtre « Baïkal » a été invité au tournage de l'émission « Le plus grand cabaret du monde » ce qui est devenu un digne couronnement de sa tournée.

Cette émission est l'une des plus populaires de la télévision française. Elle est regardée par soixante millions de téléspectateurs, et même les stars de renommée mondiale se croient honorés d'y participer. Elle est présentée depuis plus de vingt ans par l'acteur français connu, Patrick Sébastien. Les téléspectateurs ont pu voir l'émission « Le plus grand cabaret du monde », avec la participation du théâtre de danses de Bouriatie « Baïkal », la nuit du Nouvel an du 31 décembre.

Geneviève Guillon, présidente de l'association des danses du monde :

- J'ai fait connaissance du chorégraphe Dandar Badlouev en 2002, lors du festival de la culture bouriate à Paris. Et pendant trois ans de suite, il est venu avec son théâtre aux festivals de la culture bouriate pour montrer aux Français l'art bouriate. Je vois que leur professionnalisme augmente. Aujourd'hui à Paris, ils ont montré de nouvelles facettes de leur œuvre. Il va sans dire que Dandar Badlouev est un chorégraphe du plus grand talent, il a formé un collectif de niveau mondial. J'espère qu'ils se produiront en France, plus d'une fois encore, pour notre joie.

Galina RYBINA-DRUON, Paris

На вопросы читателей отвечает юрист, специалист в области российского и французского права, Наталья БОКОВА. Вы можете задать интересующие вас вопросы по телефону или по координатам, указанным на сайте



Natalia BOKOVA,
juriste franco-russe, répond
aux questions des lecteurs. Vous
pouvez poser vos questions par téléphone
ou par le biais du site web

09 52 39 05 50 / 09 51 48 74 29 - www.sajfr.com

Я гражданин Франции, а моя супруга – россиянка. Она имеет французскую краткосрочную визу, выданную на пять лет, по которой в каждый свой приезд она может находиться на территории Франции сроком до 90 дней. Несколько раз год я также бываю в России у своей жены и каждый раз мне приходится делать российскую частную визу. Может быть имеются другие виды российских виз для французских супругов или я могу оформить вид на жительство? Ожидается ли в ближайшее время упрощение визового режима для французских супругов российских граждан?

К сожалению, не известен ваш вид деятельности и цели въезда в Российскую Федерацию, поэтому предлагаем выбрать наиболее подходящий тип визы самостоятельно (или же разрешение на временное проживание, а затем вид на жительство).

В зависимости от цели въезда иностранного гражданина в Российскую Федерацию и цели его пребывания выдается виза, которая может быть дипломатической, служебной, обыкновенной, транзитной и визой временно проживающего лица; однократной, двукратной и многократной.

По всей видимости, вы получаете обыкновенную визу. В зависимости от цели въезда в Россию и цели пребывания обыкновенные визы подразделяются на частные, деловые, туристические, учебные, рабочие, гуманитарные и визы на въезд в целях получения убежища. Основанием подразделения являются цели въезда: гостевой визит (по приглашению частного лица), деловая поездка, обучение, трудовая деятельность, для научных, культурных, общественно-политических, спортивных, религиозных связей и контактов, паломничества, благотворительной деятельности, доставки гуманитарной помощи. Обыкновенные визы выдаются на срок от одного месяца до года.

Виза временно проживающего лица выдаётся на четыре месяца иностранному гражданину, которому разрешён въезд в Российскую Федерацию для временного проживания.

Разрешение на временное проживание выдаётся в пределах установленной Правительством РФ квоты. Вам, как иностранцу, состоящему в браке с российским гражданином, разрешение на временное проживание может быть выдано без учёта квоты. Срок действия разрешения на временное проживание составляет три года. В течение двух месяцев со дня истечения очередного года со дня получения разрешения на временное проживание иностранец обязан лично подавать в территориальный орган Федеральной миграционной службы (по месту получения разрешения на временное проживание) уведомление о подтверждении своего проживания в Российской Федерации. К уведомлению прилагаются справка о доходах, копия налоговой декларации или иного документа, подтверждающего размер и источник дохода данного иностранного гражданина за очередной год со дня получения им разрешения на временное проживание. Разрешение иностранному гражданину по установленным основаниям может быть не выдано, а ранее выданное разрешение аннулировано в случае, если данный иностранный гражданин, например, находится за пределами России более шести месяцев.

По истечении одного года со дня выдачи первого разрешения на временное проживание иностранный гражданин может получить вид на жительство. Вид на жительство выдается иностранному гражданину на пять лет. По окончании срока действия вида на жительство данный срок может быть про-

длён на пять лет. Количество продлений срока действия вида на жительство не ограничено. В случае, если иностранец находится более шести месяцев за пределами РФ, вид на жительство аннулируется.

Если вы по собираетесь пребывать в России менее шести месяцев в год, совершая частные кратковременные поездки, то вам всё же придется по-прежнему оформлять частную визу на основании приглашения, оформленного вашей супругой.

Безусловно, подобный способ въезда в Россию не является оптимальным. Так, приглашение в России оформляется в срок, не превышающий 30 дней с даты подачи ходатайства и прилагаемых к нему необходимых и надлежащим образом оформленных документов. Сюда прибавляется время для оформления визы, а срок самой визы не превышает 3-х месяцев.

Французская сторона в одностороннем порядке предусмотрела особые категории виз (такая виза выдана вашей супруге), к которым относится краткосрочная виза на несколько лет (1-5 лет). Каждая поездка не может превышать 90 дней в течение каждых 180 дней, однако общее действие визы может доходить до 5 лет. Российская сторона такую категорию виз не ввела.

15 июня 2004 года между Правительством Российской Федерации и Правительством Французской Республики было заключено Соглашение по облегчению на взаимной основе условий въезда, поездок и выезда граждан Российской Федерации и граждан Французской Республики. Соглашение как раз предусматривает выдачу многократных виз со сроком действия до 5 лет. К сожалению, положения Соглашения не распространяются на французских супругов россиян.

Соглашение между Российской Федерацией и Европейским сообществом об упрощении выдачи виз гражданам Российской Федерации и Европейского союза (25 мая 2006 г.) также не урегулировало проблему.

Прокомментировать ситуацию мы также попросили консула Генерального консульства РФ в Марселе Алексея ДОРОВСКИХ:

- Нам эта проблема хорошо известна, она у всех на слуху. Вся сложность в том, что большинство наших граждан, проживающих во Франции, сохраняют за собой регистрацию по месту проживания на территории России, и в российском правовом поле они рассматриваются как постоянно проживающие в РФ. Исходя из этого, они имеют право оформить частное приглашение на въезд в РФ иностранного гражданина или лица без гражданства только по месту своей постоянной регистрации.

Кроме того, большая часть смешанных браков, заключенных на территории иностранных государств, в т.ч. Франции, чаще всего не декларируется в России и, соответственно, данные о них не вносятся в российские документы. На сегодняшний день оптимальной для въезда в Россию граждан иностранных государств, состоящих в супружеских отношениях с россиянами, в т.ч. и французов, в случаях регулярных кратковременных визитов остаётся частная виза. Насколько нам известно, вопрос о введении особых виз для этой категории граждан рассматривается Федеральной миграционной службой России, и, думаю, соответствующее решение будет со временем принято.

Je suis citoyen français et mon épouse est Russe. Elle possède un visa français à court terme valable cinq ans. Ma femme peut rester sur le territoire français jusqu'à 90 jours, à chaque fois qu'elle y vient. Plusieurs fois dans l'année je vais, à mon tour, en Russie chez mon épouse, et chaque fois je dois obtenir un visa privé. Y a-t-il d'autres types de visas russes pour les époux français ? Puis-je demander un titre de séjour russe ? La simplification du régime de visa pour les époux français de citoyens russes est-elle attendue dans l'immédiat ?

Malheureusement, nous ne connaissons pas le type de votre activité ni le but de votre entrée dans la Fédération de Russie, c'est pourquoi nous vous proposons de choisir le type de visa le plus adapté (ou bien une permission de séjour temporaire, et ensuite un titre de résident).

Les visas peuvent être : diplomatique, de service, ordinaire, de transit, pour une personne séjournant temporairement en Russie ; d'entrée unique, double ou multiple, et ce en fonction du but de l'entrée d'un étranger dans la Fédération de Russie, ou du type de séjour envisagé.

Nous pouvons supposer que vous obtenez un visa ordinaire. En fonction du but de l'entrée et du but du séjour, les visas ordinaires se subdivisent en : privé, d'affaires, touristique, d'étude, de travailleur, humanitaire, et les visas d'entrée aux fins de réception des documents d'asile. C'est le but d'entrée qui motive la subdivision des visas : pour une visite privée (l'attestation d'accueil est demandée), le voyage d'affaires, les études, l'activité professionnelle, pour les liens et les contacts scientifiques, culturels, politiques et sociaux, sportifs, religieux, le pèlerinage, une activité de bienfaisance, la livraison d'aide humanitaire. Les visas ordinaires sont délivrés pour une durée variant d'un mois à une année.

Un visa de séjour temporaire est accordé pour une durée de quatre mois à un citoyen étranger qui a le droit d'entrée dans la Fédération de Russie en résidence temporaire.

Ce permis de séjour temporaire est délivré aux étrangers dans la limite du quota établi par le gouvernement russe. Comme vous êtes étranger, marié avec un citoyen russe, le permis de séjour temporaire peut vous être accordé sans tenir compte du quota. La durée de validité de ce document est de trois ans. Deux mois avant l'expiration du permis de séjour en cours, l'étranger en personne doit déposer une notification de son séjour en Russie à l'organisme territorial du Service fédéral migratoire. A cette notification doivent obligatoirement être joints : une attestation de revenus, une copie de la déclaration de revenus, ou un autre justificatif du montant et de la source des revenus de l'étranger, pour l'année fiscale écoulée. Le permis de séjour temporaire, selon les raisons fixées par les lois, peut ne pas être délivré à un étranger, et celui accordé antérieurement peut être annulé. Par exemple, un séjour en Russie n'excédant pas six mois entraîne l'annulation du permis de séjour.

À l'expiration du premier permis de séjour temporaire, l'étranger a le droit de solliciter un titre de résident. Le titre de résident est valable pour une durée de cinq ans, il est renouvelable pour la même durée. La quantité de renouvellements

du titre de résident n'est pas limitée. Au cas où l'étranger se trouve plus de six mois en dehors de la Fédération de Russie, le titre de résident est annulé.

Si vous allez séjourner en Russie moins de six mois par an, en faisant des voyages privés de courte durée, il vous faudra toujours demander un visa privé, après avoir reçu l'attestation d'accueil de la part de votre épouse.

Il va sans dire que ce moyen pour se rendre en Russie n'est pas optimal. Ainsi, le temps nécessaire pour obtenir l'attestation d'accueil peut durer jusqu'à 30 jours, il faut y rajouter le temps d'obtention du visa, et la durée de ce visa n'excède pas 3 mois.

La Partie française, unilatéralement, a mis en application des catégories spéciales de visas (un tel visa est accordé à votre épouse), parmi lesquels on trouve le visa de court séjour pour une durée de quelques années (1 à 5 années). Chaque voyage ne peut pas excéder 90 jours au cours d'une période de 180 jours, cependant la validité du visa peut aller jusqu'à 5 ans. La Partie russe n'a pas adopté une telle catégorie de visas.

L'accord entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la Fédération de Russie, en vue de la facilitation réciproque des conditions d'entrée, de déplacement et de sortie des nationaux de la République française et de la Fédération de Russie, signé à Moscou le 15 juin 2004, prévoit tout juste la délivrance des visas à entrées multiples valables jusqu'à cinq années. Malheureusement, les clauses de l'Accord ne s'appliquent pas aux époux français des citoyens russes.

L'accord entre la Communauté européenne et la Fédération de Russie, visant à faciliter la délivrance de visas aux citoyens de l'Union européenne et de la Fédération de Russie, signé à Sochi le 25 mai 2006, n'a pas régularisé ce problème.

Nous avons demandé au consul du consulat général de la Fédération de Russie à Marseille, Alexey DOROVSKIKH, de commenter la question posée :

- Nous connaissons bien ce problème. La difficulté consiste en ce que les citoyens russes résidant en France restent toujours enregistrés comme ayant leur domicile en Russie. Ce qui veut dire qu'ils sont des résidents russes. Dans ce cas, ils ont le droit d'obtenir l'attestation d'accueil pour un étranger ou un apatride en Russie (où, selon le Droit russe, est fixé leur domicile).

En outre, la plupart des mariages mixtes, enregistrés dans les pays étrangers (dont la France) ne sont pas déclarés auprès des services russes de l'état civil. Les justificatifs russes d'état civil ne comportent aucune mention de ces mariages.

A ce jour, le visa privé reste le moyen optimal pour l'entrée en Russie pour des voyages privés de courte durée pour les époux étrangers (français) des citoyens russes. D'après ce que l'on sait, une mise en application de visas spéciaux pour les époux étrangers est en étude au Service fédéral migratoire. Je pense qu'une décision correspondante sera prise prochainement.

Si vous désirez en savoir plus et autrement sur la réalité de la Russie, si vous désirez entendre « un autre son de cloche » : envoyez votre adresse électronique et vous recevrez gratuitement *La Gazette* du CLCR (en français ou en russe). Rédacteur en chef Irène COMMEAU-DEMIDOFF

Если вы желаете знать больше о русской действительности и если вас привлекает наш девиз «Информация о России без дезинформации», присылайте нам ваш E-mail и вы сможете получать бесплатно **Русскую Зарубежную Газету** на русском или французском языках. Главный редактор газеты – Ирина Георгиевна Демидова-Комо

Centre de Langue et Culture Russe BP 73, 75261 Paris cedex 06
Tel.: (33) 1 40 49 05 60 ; e-mail: asso.clcr@gmail.com ; www.clcr.ru



Как воспитать двуязычного ребенка в моноязычном обществе

Сегодня большинство педагогов, педиатров, психологов и прочих детских специалистов разных стран мира согласны с тем, что детское двуязычие не только не является помехой в развитии ребёнка, но и даёт ему массу неоспоримых преимуществ перед своими одноязычными сверстниками.

Такими преимуществами, в частности, являются более развитые способности к абстрактному мышлению, к сравнительному анализу, лучшая концентрация, более широкий слуховой диапазон. Всё это значительно облегчает ребёнку процесс обучения в средней школе. Кроме того, язык, сам по себе являясь «ключиком» к иной культуре, позволяет ребёнку не только стать более толерантным к иным формам поведения, выражения и бытия, но и лучше разобраться в себе самом, самоидентифицироваться в нашем быстро меняющемся мире.

Право на обучение на родном языке записано в Конвенции о Правах ребёнка. Однако в каждой стране Европейского Союза это право реализуется на разном уровне. Так, в Финляндии на законодательном уровне существует система поддержки родного языка. Дети из русскоязычных или смешанных семей, по желанию родителей, могут получить бесплатное образование на русском языке (при обязательном изучении государственного языка) или заниматься русским языком с преподавателем от 2 до 5 часов в неделю, которые оплачиваются государством. Задачами такой лояльной по отношению к негосударственным языкам политики являются развитие мышления, поддержка навыков использования языка, а также поддержание высокой самооценки учеников и уважение к своей культуре.

Во Франции воспитание двуязычного ребенка нередко наталкивается на всевозможные административные, политические и педагогические барьеры. Исторически это связано, прежде всего, с распространением французского языка как символа Французской Республики в противовес многочисленным региональным языкам и диалектам (провансальский, баскский, бретонский и другие) в период после Великой Французской революции. Поверженную монархию сравнивали с Вавилонской башней, а создаваемая демократия ассоциировалась с единым общепринятым языком – языком народа.

Преподавание иностранных и региональных языков во французской школе стало приоритетом тоже относительно недавно. Так, лишь в 1989 году иностран-

ный язык был введён в программу начальной школы. Однако лишь немногие преподаватели ознакомлены с проблемой двуязычия и необходимостью поддержания второго языка у детей-мигрантов. Напротив, существует мнение, разделяемое некоторыми французскими педагогами и преподавателями, что второй язык пагубно влияет на усвоение ребёнком французского языка в школе. При этом ни одно серьёзное научное исследование не подтвердило обоснованности такого взгляда. Причины задержки речи или заикания у ребёнка следует искать в психо-аффективной сфере, в его отношениях с родителями и родителей между собой, а не в области лингвистики.

Говоря о значении семьи в развитии ребёнка и его двуязычия, нельзя обойти стороной и вопрос о статусе материнского языка, во многом определяющего то, какое отношение выработается к этому языку у ребёнка и захочет ли он говорить на нём.

Современник Вольтера Георг Кристоф Лихтенберг писал: «Хорошо знать язык – значит хорошо знать народ, который на нём говорит». Действительно, язык – это не только свод грамматических правил, но и часть культуры определённого народа. Он неразрывно связан с культурой, страной, её историей. На примере широкого распространения английского языка, символизирующего экономическую мощь США, можно убедиться в том, что положительные ассоциации, связанные с этим языком дают желание его изучать, говорить на нём.

Русский язык, за счёт количества говорящих на нём и за счёт уникального геополитического положения России, а также её неоспоримого влияния на ход мировой истории, тоже достоин положительных ассоциаций! Однако не секрет, что русскоговорящие мигранты, недавно переехавшие во Францию, настолько хотят как можно скорей интегрироваться во французское общество, что гордость за родной язык уступает место комплексам по поводу своего происхождения и несовершенства своего французского языка. В подобном случае, разумеется, очень непросто сделать так, чтобы ребё-



нок, растущий во французско-русской семье, одинаково свободно говорил на обоих языках.

Для ребёнка, даже маленького, каждый из языков, на котором говорят в семье, имеет определённый социальный статус. Если русский язык будет ассоциироваться у ребёнка с мамой, её хорошим настроением, поездками к бабушке в Россию, интересными сказками, которые ему читают по-русски на ночь, то есть с положительными стимулами, такой ребёнок, без сомнения, хорошо овладеет и русским, и французскими языками. Если же этот язык будет ассоциироваться с изгнанием, бедностью, понятием «стыдно», то шансов на развитие полноценного двуязычия немного.

Именно поэтому каждый русский родитель, который хочет, чтобы его ребёнок говорил по-русски в условиях жизни за рубежом, должен прежде всего решить для себя самого, что для него значит русский язык, как он к этому языку относится и как будет прививать любовь к языку своему ребёнку.

Конечно, процесс овладения русским языком за рубежом никак нельзя назвать простым в виду тех факторов, о которых говорилось в начале статьи, но здесь всё зависит от воли родителей. К счастью, в последние годы во Франции появляется всё больше русских школ дополнительного образования, которые оказывают неоценимую помощь родителям в воспитании двуязычных детей. С другой стороны именно благодаря родителям и их активной роли в воспитании у детей положительного отношения к русскому языку эти школы могут максимально эффективно выполнять своё назначение.

Безусловно, на разных этапах развития ребёнка роль его родителей будет неодинаковой. О развитии языковых возможностей ребёнка и укреплении русского языка в дошкольном и школьном возрасте мы поговорим в следующей статье.

Майя ОСНОВИНА,
преподаватель иностранных языков, воспитатель дошкольных учреждений, преподаватель школы «Теремок», Марсель
Русский и французский текст Майи Основины

Comment éduquer un enfant bilingue dans une société monolingue

Aujourd'hui la majorité des éducateurs, des pédiatres, des psychologues et d'autres professionnels de la petite enfance du monde entier s'accordent pour dire que le bilinguisme des enfants non seulement ne constitue pas d'obstacle dans le développement de l'enfant, mais lui donne beaucoup d'avantages incontestables devant ses pairs monolingues.

Il s'agit, notamment : de plus grandes capacités à développer la pensée abstraite et des stratégies d'analyses comparatives, une meilleure concentration, l'élargissement des spectres actifs de l'ouïe et de la phonation, ainsi qu'une conscience graphique améliorée. Tout cela va faciliter le processus d'apprentissage à l'école pour l'enfant bilingue. De plus, la langue étant une sorte de clé vers une autre culture, elle permet à l'enfant une ouverture culturelle, un enrichissement réel qui permet l'accès à une tolérance plus concrète, et au processus d'auto-identification dans notre monde actuel qui change si vite !

La Convention des Droits de l'enfant stipule le droit de chaque enfant d'apprendre en sa langue natale. Mais en réalité, chaque pays de l'UE réalise ce droit à son niveau.

Ainsi, en Finlande il existe une loi de soutien à la langue maternelle. Les enfants issus des familles étrangères ou mixtes, selon le désir des parents, peuvent apprendre gratuitement dans leur langue d'origine (tout en étudiant la langue officielle du pays) ou prendre des cours de langue natale avec un professeur en raison de 2 à 5 heures par semaine, ces cours étant pris en charge par l'État. L'objectif de cette politique loyale envers les langues non-officielles de l'État est le développement des capacités cognitives des jeunes, la maîtrise des langues étrangères au niveau national, le maintien de l'estime de soi des familles immigrées, ainsi que le respect de la culture d'autrui.

En France, l'éducation bilingue se heurte souvent à toute sorte de barrières administratives, politiques et pédagogiques. Du point de vue historique, cela s'explique, tout d'abord, par l'expansion de la langue française comme le symbole de la République, au contrepoint des multiples langues régionales (l'occitan, le basque, le breton, etc.) dans la période suivant la Révolution Française. A l'époque, on comparait la monarchie déchue avec la Tour de Babel, tandis que la démocratie en train de se construire était associée avec la seule et unique langue – la langue du peuple.

L'enseignement des langues étrangères et régionales à l'école française est devenue

prioritaire il y a relativement peu de temps. Par exemple, l'enseignement d'une langue étrangère n'a été introduit à l'école qu'à partir de 1989. Cependant, assez peu d'enseignants sont au courant des particularités du bilinguisme chez les enfants et de la nécessité du soutien de la langue maternelle, quelle que soit cette langue, chez les enfants-migrants. De plus, il existe l'avis, partagé par certains enseignants et professeurs des écoles, selon lequel le bilinguisme serait à l'origine des troubles d'apprentissage du français à l'école. Néanmoins, aucune recherche scientifique sérieuse n'a prouvé le bien-fondé de telle affirmation. Les causes des troubles du langage, ainsi que du bégaiement, sont liés au domaine psycho-affectif – les relations enfant-parents et des parents entre eux –, et non pas au domaine de la linguistique.

Quand on parle de l'importance de la famille dans le développement harmonieux du jeune enfant et du bilinguisme de l'enfant, on soulève forcément la question du statut de la langue maternelle qui va déterminer l'attitude que l'enfant adoptera par rapport à cette langue et son désir (ou non-désir) de la parler.

Un contemporain de Voltaire, Géorg Christoph Lichtenberg disait : « Bien connaître une langue veut dire bien connaître le peuple qui la parle ». En effet, la langue ne constitue pas seulement un code grammatical, mais elle fait également partie de la culture du peuple, son histoire, son pays. En analysant l'exemple de la langue anglaise qui symbolise toute la puissance économique des USA, on peut voir que les associations positives liées à cette langue nous donnent envie de l'apprendre et de la parler !

Quant à la langue russe, elle aussi mérite des associations positives grâce au nombre des personnes qui l'utilisent tous les jours, dû à la position géopolitique unique de la Russie et son impact sur l'histoire mondiale ! Cependant, ce n'est pas un secret que les migrants russophones récemment installés en France préféreront s'intégrer au plus vite dans la vie professionnelle et sociale de leur pays d'accueil, ce qui se passe souvent au détriment de leur langue et son

utilisation (et ce, même au sein de la famille). De plus, ils se sentent souvent « inférieurs » aux conjoint, collègues de travail, et aux autres habitants du pays... en raison de leur accent ou d'un français mal maîtrisé ! Il est évident qu'il est assez difficile dans ce cas de figure de stimuler le bilinguisme de l'enfant issu d'une famille franco-russe.

Pour un enfant, aussi jeune soit-il, chaque langue parlée dans sa famille va avoir un statut social bien défini. Si la langue russe est associée pour l'enfant avec sa maman, sa bonne humeur, les voyages chez mamie en Russie, les contes qu'on lui lit en russe avant d'aller se coucher, c'est-à-dire avec des stimuli positifs, cet enfant va sans doute maîtriser aussi bien le français que le russe. Par contre, si cette langue est associée avec l'exclusion, la pauvreté ou la honte, il y a peu de chance de développer chez un tel enfant un bilinguisme harmonieux.

C'est la raison pour laquelle les parents russophones désirant que leur enfant soit bilingue et parle russe dans les conditions de la vie hors de Russie devraient, tout d'abord, décider pour eux-mêmes, quelle attitude envers le russe ils vont adopter : ce que cette langue signifie pour eux et comment ils peuvent transmettre leur attitude envers le russe et la culture russe à leur enfant.

Il est clair que le processus d'éducation de l'enfant bilingue n'est jamais simple, dû aux facteurs explicités au début de cet article. Néanmoins, la détermination des parents y est pour beaucoup. Heureusement, de plus en plus d'écoles russes complémentaires voient le jour en France qui sont d'une aide précieuse pour les parents dans l'éducation de l'enfant bilingue. D'autre part, c'est grâce aux parents volontaires et leur rôle actif dans ce processus que ces écoles peuvent remplir leur mission au maximum.

Ce rôle des parents sera différent à chaque stade de développement de l'enfant. Dans le prochain article, nous parlerons des particularités du développement du langage chez l'enfant bilingue aux âges pré-scolaire et scolaire, ainsi que des moyens que les parents des enfants bilingues peuvent mettre en place pour renforcer la langue russe hors de Russie.

Maya OSNOVINA,
enseignante des langues étrangères,
éducatrice de jeunes enfants en formation,
professeur dans l'école complémentaire russe « Teremok », Marseille
Texte russe et français de Maya Osnovina



Марина Хотянович

ПРИКЛЮЧЕНИЯ ЛЯГУШКИ ПО ИМЕНИ ГАБРИЕЛЬ

Марина Хотянович приехала во Францию из Санкт-Петербурга. Сейчас живет в Марселе. Она интересный художник и мама двух непоседливых и любознательных ребятшек. Несколько лет назад, когда дети были совсем маленькие, Марина написала для них целый цикл сказок, которые надеется издать со временем, и одну из которых – очень добрую и светлую – мы предлагаем почитать вашим малышам сегодня.

Marina Khotianovitch est venue en France de Saint-Petersbourg. Actuellement, elle vit à Marseille. Elle est artiste-peintre et maman de deux garçons frétillants et curieux d'esprit. Il y a quelques années, quand ses enfants étaient encore très jeunes, Marina a écrit pour eux tout un cycle de contes qu'elle espère faire éditer un jour, l'un desquels, plein de bonté et de sérénité, nous proposons que vous lisiez en russe aujourd'hui à vos petits.

В небольшом болоте с зелёной водой жила маленькая лягушка по имени Габриель. Вокруг болота лежали широкие луга, поросшие душистым клевером и лютиками. За лугами синей стеной стоял лес. Из леса до Габриеля часто доносился печальный голос кукушки и треск неутомимого дятла. А по ночам слышно было, как кричала сова.

В дальнем конце луга, на пастбище гуляли рыжие коровы, что жили на ферме. Габриель часто смотрел на них, сидя на небольшом холме на берегу. Издалека коровы казались совсем маленькими и безобидными. Габриель давно собирался навестить их и, возможно, завести себе новых друзей. Но бабушка Квакуда не пускала его из дома. Габриель был еще такой маленький! Всего несколько дней назад он был крошечным головастиком, похожим на рыбку. А его длинные проворные лапы, похожие на зелёные лайковые перчатки, у Габриеля выросли совсем недавно.

Зато теперь Габриель хорошо плавал и нырял. А ещё он умел ловить комаров и ловко протыкал воду палкой. Но это, пожалуй, и всё, что он умел делать, а ему уже хотелось отправиться в дальнейшее путешествие. А ещё больше он хотел бы увидеть край света. Для этого надо было добраться до старого дуба, что рос посреди луга, перегнуть голову за край и посмотреть – что там. Правда, Габриель был для этого слишком маленьким. Для такого опасного предприятия надо было ещё подрасти и окрепнуть.

Послышался звон колокольчиков – это коровы выходили на луг. Где-то далеко пропыхтел трактор. Запахло машинным маслом и свежей землёй. Начался новый день. «Сейчас бабушка позовёт меня поливать грядки», – с тоской подумал Габриель. Так и есть!

– Габриель, пора поливать заячью капусту и бегонию! – позвала Квакуда.

– Подожди немного, я в камышах запутался, – нашёлся Габриель и бросился прочь. Кажется, он решился! Сегодня он уйдёт потихоньку из дома и отправится в путь. А бегония с заячьей капустой вырастут и без него!

Из камыша, что рос вокруг болота, Габриель изготовил подзорную трубу. Усевшись на холм, он принялся рассматривать коров. Приложился к отверстию одним глазом и увидел большой коровий нос, потом хвост с кисточкой на конце. Хвост у коровы всё время двигался и лупил мух. Продолжая смотреть в трубочку из камыша, Габриель обнаружил кривые рога и твердые копыта. Однако, Габриель не испугался. Бросив камыш в болото, он двинулся на пастбище.

Неторопливо покусывая розовый клевер, коровы аппетитно завтракали. Вблизи они оказались больше самого толстого аиста на свете. Чтобы рассмотреть их Габриелю приходилось высоко задирать голову. Нос у коровы был влажный, как лягушачья кожа. «Оказывается, корова немного похожа на меня», – заключил Габриель.

Вскоре вернулся фермер и коровы последовали за ним в хлев. Любопытный Габриель решил отправиться за ними и посмотреть, где они живут. Из хлева всегда так вкусно пахло молоком.

Подпрыгнув, он ухватился за кисточку коровьего хвоста. «Хвост всегда следует за коровой, заодно и покатаюсь немного», – засмеялся Габриель.

В хлеву было тепло. Вдоль стен стояли большие бидоны с молоком. Габриель принюхался. «Пахнет замечательно! Интересно, на что похоже молоко?». Высоко подпрыгнув, Габриель ухватился за край и уселся на горлышко бидона. Заглянул внутрь и очень удивился. «Белое молоко! – вскрикнул он. – От рыжей коровы – белое молоко!» Сидеть на краю было неудобно и скользко, да к тому же Габриель не переставая ёрзал от любопытства. Он, конечно же, потерял равновесие и свалился в бидон. Плюх!

Молоко было ещё тёплое и очень густое. А самое главное – совершенно не прозрачное. Габриель широко раскрывал глаза, пытаясь понять, где находилось горлышко бидона и где – дно. Однако, это ему не удалось. «Что же мне теперь делать? Как выбраться отсюда? Помогите!!!», – пронзительно закричал он. Никто не услышал его крика. Голос его был таким слабым, что сквозь мычание коров ничего нельзя было разобрать!

Габриель погрузился в молоко глубоко-глубоко и загрустил. Он очень не любил сидеть взаперти. Посидев в полном одиночестве, он сперва рассердился немного, а потом начал буйнить. Он принялся вымолотить всеми четырьмя лапами, пытаясь вырваться на свободу. Получилась буря в бидоне. Отважный лягушонок продолжал биться и не знал, чем это все закончится. Вскоре он почувствовал, что сидит на чем-то мягком. В море молока образовался остров. Что это за штука такая? Погрузив палец в желтоватое вещество, Габриель снял пробу. «Да это что-то вкусное!» – пискнул он. «Это – масло», – замычали коровы.

Теперь можно было вернуться домой. Что скажет бабушка Квакуда? Габриель отломил небольшой кусочек масла и, завернув его в дубовый листочек, помчался домой, в болото.

Масло из молока коровы, сбито Габриелем, понравилось бабушке. Она даже забыла отругать Габриеля хорошенько за его внезапное исчезновение. «Действительно вкусно», – похвалила Квакуда. «Особенно вприкуску со свежим комаром», – важно добавила она, облизываясь.



© Marina Khotianovitch

Объявления Petites annonces Объявления

Присяжный переводчик, эксперт при Апелляционном суде Экс-ан-Прованса. Официальные и заверенные переводы документов.
Контакт: ВЮ Наталья, 06 77 57 43 52.

Traductrice, interprète, expert près la cour d'appel d'Aix-en-Provence. Traduction assermentée des documents officiels.

Contact: VIAULT Natalia, 06 77 57 43 52
E-mail: traduction.viault@gmail.com

* * *

Продаются прозрачные наклейки с русскими буквами для компьютерной клавиатуры. Цвет букв - красный - хорошо виден и на белой, и на черной клавиатурах. Цена одного комплекта: **5,50 евро**. Оплата принимается чеком на имя Association franco-russe «Perspectives» по адресу: **La Sauvagère bât.26, 253 bd Romain Rolland 13010 Marseille**. Не забудьте указать ваш точный почтовый адрес: наклейки будут высланы вам по почте.

Autocollants transparents cyrilliques pour clavier. Couleur des caractères - rouge, bien visible sur un clavier blanc et sur un clavier noir. Prix d'un jeu complet : **5,50 euros**, payable par chèque à l'ordre de l'Association franco-russe « Perspectives » ; à envoyer à l'adresse : **La Sauvagère bât.26, 253 bd Romain Rolland 13010 Marseille**. N'oubliez pas d'indiquer votre adresse exacte : les autocollants vous seront envoyés par la poste.

Ассоциация «КАЛИНКА» (Марсель) предлагает музыкальное сопровождение ваших праздников, а также обучение игре на русских музыкальных инструментах.

L'Association « KALINKA » (Marseille) propose l'animation musicale de vos soirées russes, et les cours des instruments russes.

Tél. : 06 03 93 62 52 ; ass-kalinka@laposte.net ; www.ass-kalinka.org

Международное предприятие приглашает к сотрудничеству коммерческих представителей и партнёров во Франции.

Société internationale cherche des collaborateurs et des partenaires pour développer son réseau commercial en France.

Contact (en russe et en français) : +33 06 68 46 48 43 (France)
+32 487 69 49 55 (Belgique); schimansvetlana@hotmail.com

Немецкая фирма в связи с открытием филиалов во Франции приглашает к сотрудничеству представителей, желающих иметь дополнительный заработок. Знание французского языка не является обязательным условием.

Société allemande s'implantant en France recherche des représentants désirant réaliser un complément de revenu. La connaissance du français n'est pas obligatoire.

04 91 62 75 20, 06 65 56 57 04 (Marseille)

**Точки распространения «Перспективы»
 Points de distribution de Perspective**

Marseille :
 Consulat Général de la Fédération de Russie à Marseille
 3, avenue Ambroise-Paré, 13272 Marseille

Consulat d'Ukraine à Marseille
 238, rue Roux de Brignoles, 13006 Marseille

Association culturelle et linguistique franco-russe
 20, rue Lemaître 13001 Marseille, tél.: 04 91 62 07 39

Magasin « Anahit », produits arméniens et russes
 11-13, bd de la Liberté, 13001 Marseille, tél./fax: 04 91 50 87 61

Aix-en-Provence :
 Association Langue et culture russes en Pays d'Aix
 1, rue Emile Tavan, 13100 Aix-en-Provence, tél.: 04 42 21 56 05

Martigues :
 Magasin « Kalina », produits arméniens et russes
 32, avenue de la République - Quartier de l'île 13500 Martigues
 tél : 04 42 44 72 16

La Ciotat : Restaurant russe « L'zba »
 10, quai Charles de Gaulle 13600 La Ciotat, tél.: 04 42 08 55 44

Montpellier :
 Magasin russe « Univermag »
 25, rue Frédéric Peysson, 34000 Montpellier
 tél.: 04 67 47 79 45 / 06 03 85 45 06

Magasin russe « La Belle Russie »
 29, bd Louis Blanc, 34000 Montpellier, tél.: 04 67 63 47 38

Orange : Magasin russe « Kalinka »
 1, place Pont Neuf, 84100 Orange, tél.: 04 90 34 95 65

Béziers : Magasin russe « La Belle Russie »
 29, rue du 4 septembre 34500 Béziers, tél.: 04 67 28 13 17

Strasbourg :
 Consulat Général de la Fédération de Russie à Strasbourg
 6, place Sébastien Brant, 67000 Strasbourg

Nice :
 Maison de la Russie à Nice
 3, avenue Cyril Besset 06100 Nice
 tel.: 04 93 51 95 56 / 06 12 22 58 62, fax: 04 93 84 31 02

Magasin russe « Kazatchok »
 105, rue Roquebillière, Nice, tél.: 04 89 74 59 59

Paris :
 Ambassade de la Fédération de Russie en France
 40-50, bd Lannes, 75116 Paris

Centre de Russie pour la science et la culture
 61, rue Boissière, 75116 Paris

La Maison du livre russe
 91, rue Saint-Honoré, 75001 Paris, tél.: 01 42 71 44 91

Monaco : Consulat de Russie à Monaco
 2, avenue St Charles MC 98000 Monaco

Directrice de publication : Olga MOUTOUH **Rédactrice :** Gouzel AGUICHINA (tél. 06 21 55 35 76) **Mise en page et design :** Elena OGIEVETSKY, Pierre BRION - **Traduction :** Olga KALENITCHENKO - Edité par **Association Franco-Russe « Perspectives »** **Siège social :** Maison de quartier Ste Geneviève, 211, bd Romain Rolland 13010 Marseille **Adresse de correspondance :** 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille - Tél.: 04 91 75 01 92, 09 53 86 00 87 Fax: 09 58 86 00 87; E-mail: perspectiva@free.fr; http://perspectiva.free.fr - Imprimé par PROSCAN, imprimerie BONNET, 324 rue d'Endoume 13007 Marseille - Mensuel franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août). L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs. L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article. La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.
Ont collaboré à ce numéro : O. Aguichine, N. Bokova, S. Hervy, O. Souquet-Grumey, M. Khotianovitch, P. Koutseff, G. Rybina-Druon, M. Osnovina, V.Zagorskiy, Y. Tabouret.

Dépôt légal 20/01/2009, Commission paritaire 1113 G88557 ISSN 1764-5301

Номер издан при поддержке фонда «Русский мир» / Le numéro est edité avec le soutien de la fondation « Russkiy mir »



MATRIОCHKA

RESTAURANT CABARET RUSSE

SPÉCIALITÉ RUSSE ET UKRAINIENNE
DÎNER SPECTACLE DANSANT (VENDREDI ET SAMEDI SOIR)

Ресторан «МАТРЕШКА» приглашает вас насладиться блюдами русской и украинской кухни. Каждую пятницу и субботу: ужин в сопровождении живой музыки.



Ouvert tous les jours (sauf dimanche).
Réservation : 06 24 71 38 50 ; 04 86 31 98 94
<http://restaurant-victoria-vitrolles.e-monsite.com>

31, chemin Saint Martin - 13090 AIX-EN-PROVENCE
angle route d'Avignon (RN7) à Célony

ANAHIT

SPECIALITES ARMENIENNES, RUSSES & ORIENTALES

GROS
DEMI GROS
SURGELES
EPICERIE FINE
LIVRES, K7
SOUVENIRS



Ouvert 7j/7 de 9h à 21h non stop
Livraison à domicile le samedi de 18h00 à 21h00
(livraison gratuite à partir de 50 euros d'achats)

☎ 04 91 50 87 61

2 MAGASINS POUR MIEUX VOUS SERVIR
9 - 11 - 13, bd de la Liberté - 13001 MARSEILLE
28, rue St Bazile - 13001 MARSEILLE

KORTCHMA  **КОРЧМА**

CUISINE UKRAINIENNE ET RUSSE УКРАИНСКАЯ И РУССКАЯ КУХНЯ

Olga et Igor vous invitent à déguster leur borchtch et leurs varenikis

Праздники и Дни рождения (торт в подарок)
Новинка: караоке!

Soirées et anniversaires (gâteau maison offert)
Nouveau : karaoké !

Ouverts du lundi au samedi soir

30, rue Des Trois Rois - 13006 Marseille - 04 91 58 37 56, 06 60 97 25 78

VICTORIA

coiffure à domicile
парикмахерские услуги на дому

Coupes variées, coloration, mèches,
coiffures de mariage, manucure, pédicure

Стрижки, окрашивание, свадебные причёски,
маникюр, педикюр

06 29 15 83 62 (Marseille)

Spécialités Russes
RESTAURANT

IZBA

GLACIER – PUB

Un restaurant convivial au cœur même du Port-vieux de La Ciotat :

- Terrasse vue mer
- Fraîcheur des produits & qualité des plats garanties (pelsoni maison, préparation à la main)
- Retransmissions TV
- Wi-fi
- Service après 23 heures

Ouverts
du lundi au dimanche
de 08h00 à 01h 30 du matin

2 h de parking gratuit
pour les clients
du restaurant !

04 42 08 55 44 ; E-mail: rene.sechaud@orange.fr
10, Quai Charles de Gaulle - 13600 La Ciotat

Уютный ресторан в самом сердце Старого порта Ла Сьоты:

- Терраса с видом на море
- Гарантированное качество блюд из самых свежих продуктов (пельмени ручной лепки)
- Трансляция TV
- Сервис WI-FI
- Обслуживание после 23 ч.

Открыто с понедельника
по воскресенье
с 8.00 до 01.30 ч.

2 часа бесплатной
парковки для клиентов
ресторана!